Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy zostanie objawiony Arcypasterz dostaniecie niezwiędły chwały wieniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ukaże się Arcypasterz,\* otrzymacie niewiędnący\*\* wieniec\*\*\* chwały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (gdy uczyni się widocznym) Arcypasterz, dostaniecie niewiędnący chwały wieniec.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy zostanie objawiony Arcypasterz dostaniecie niezwiędły chwały wieniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy się ukaże Arcypasterz, otrzymacie wiecznie świeży wieniec chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się objawi Najwyższy Pasterz, otrzymacie niewiędnącą koronę chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się okaże on książę pasterzy, odniesiecie niezwiędłą koronę chwały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się okaże książę pasterzów, weźmiecie nie więdnący wieniec chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś objawi się Najwyższy Pasterz, otrzymacie niewiędnący wieniec chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się objawi Arcypasterz, otrzymacie niezwiędłą koronę chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się objawi Arcypasterz, otrzymacie niewiędnący wieniec chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy się objawi Najwyższy Pasterz, otrzymacie niewiędnący wieniec chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy się objawi Arcypasterz otrzymacie niewiędnący wieniec chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy, gdy się zjawi władca pasterzy, otrzymacie wieniec chwały, który nigdy nie zwiędnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy zjawi się Najwyższy Pasterz, otrzymacie niewiędnący wieniec chwały! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і коли з'явиться Архипастир, - одержите нев'янучий вінець слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zostanie ukazany Arcypasterz, otrzymacie niewiędnący wieniec chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wtedy, gdy pojawi się Naczelny Pasterz, otrzymacie chwałę jako niewiędnący wieniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się ujawni naczelny pasterz otrzymacie niewiędnącą koronę chwały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zaś przybędzie najwyższy Pasterz, otrzymacie od niego wieniec wiecznej chwały. |

1. 1) <x>500 10:11</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:25</x>; <x>590 2:19</x>; <x>620 4:8</x>; <x>660 1:12</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)